Porównanie tłumaczeń Hioba 33:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby odwieść człowieka od (złego) czynu i uchronić mocnego\* od pychy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby odwieść człowieka od zła i uchronić od zgubnej pychy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby odwieść człowieka od *złego* czynu i zabrać od niego pychę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby człowieka odwiódł od złej sprawy jego, i pychę od męża aby odjął; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby odwiódł człowieka od tego, co czyni, i wybawił go od pychy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chce odwieść człowieka od grzechu i męża uwolnić od pychy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby odwieść człowieka od złego czynu i uchronić męża od pychy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby odwieść człowieka od działania i uwolnić go od pychy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby odwieść człowieka od jego czynu i odpędzić od niego pychę; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby człowieka odwieść od nieprawości i kres położyć pysze śmiertelnego; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб відвернути людину від неправедності, а його тіло спасти від упадку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby odwieść człowieka od złego czynu i uchronić męża od pychy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby odwrócić człowieka od jego uczynku i żeby zakryć pychę przed krzepkim mężczyzną. |

1. 1) Lub: dumnego, ּגֶבֶר (gewer), może się łączyć z arab. jabar, dumny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>660 4:6</x> [↑](#footnote-ref-3)